

英 汉 翻 译 教 程

(附 册)

唐连成 吕 俊 编著

延 边 大 学 出 版 社

英 汉 翻 译 教 程

(附 册)

英汉翻译教程
唐连成 吕俊 编著

延 边 大 学 出 版 社 出 版 发 行
(吉林省延吉市延边大学院内)
吉林师范学院印刷厂印刷

开本: 1092×787米1/32 印张: 21406插页4
字数: 463,000 印数: 5,000
1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

ISBN 7—5634—0105—9/H.10 (课)

定价 5.50元

参考答案

附录 3

第二章 第一节

三、

1. 有些人逃往P地，有些人逃往Q地，但其中许多人根本没有到达目的地。
2. 这些社论所表达的政治观点一开始比较温和，尔后越来越激烈，就象是糖衣裹着的苦药丸一样。
3. 值此各非洲政府致力于整顿各自内政之际，我们也不能对奴役制度视而不睹。
4. 六十年代即将在沮丧的气氛中结束。联合国把这十年称做发展的十年，而我们认为这是不切实际的。
5. 哈佛大学的理查德·莱旺丁是个彻底的持非宗教观点的生物学家，他也指责达尔文主义者在试图说明可以用物竞天择理论来解释长颈鹿这样的新奇动物时，只是在说些“生就如此”的故事罢了。
6. Four modernizations constitute the pivot of our political life.
7. His translation of this poem reads wonderful; it catches the spirit of the original.
8. For members of the Communist Party this means keeping to the stand of the

Party, keeping to Party spirit and Party policy... Many of our comrades have frequently departed from the correct stand.

第二节

二、

1. 我需要的是这样一个人，他决心在钦敦江破釜沉舟，然后率领部队前进。
2. 她并不怎么喜欢他，可是如果她和他一起出去玩，倒可以让凯丝感到不是滋味。
3. 露丝总给其他孩子捣乱，所以我把他撵了出去。
4. 他们到过奥林匹亚，彼得斯夫人认为那里纯粹是一团糟，到科林斯和米赛尼的访问对她和车夫来说也是一种遭罪，现在到了台尔菲，彼得斯夫人不乐地思量道，这又是一道难关。这里除了到街上走走去看那一堆堆废墟外，什么事也干不了。
5. 不了解历史就不能成长。
6. 这个故事描写了尤吉斯先生是怎样刚跳出龙潭，又逐渐不知不觉地步入了虎穴。
7. Shao-ying finally asked Chang-chih one day in a straight-forward way,
8. Nodding and bowing, he exclaimed, "Commissioner, Commander-in-Chief, so it was a quick success, I..."
9. Everyone in the company knew how ener-

getic and fearless he was.

10. This man had been a coward, fencesitter in everything.

第三章 第一节

(五) 1.

- | | |
|------------|-----------|
| (1) 女伴 | (5) 清白的名声 |
| (2) 公正的裁判员 | (6) 正当的方法 |
| (3) 顺风 | (7) 花言巧语 |
| (4) 相当一部分 | (8) 白皙的肤色 |

2.

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| (1) have a meal | (6) drink water |
| (2) take medicine | (7) lead an idle life |
| (3) eat an apple | (8) bear hardships |
| (4) suffer a defeat | (9) suffer losses |
| (5) suck the breast | (10) entail strenuous effort |

3.

- (1) 在酒店工作时，我经常要侍候那些态度蛮横却又是“常有理”的顾客。
- (2) 就连他（基辛格）获得诺贝尔（和平）奖一事，也被批评为为时过早，是个拙劣的玩笑，特别是（美国）在越南还打着仗哩。
- (3) “这个镇可真是个灯红酒绿的好地方，”另一个人说，“这地方叫什么？”

- (4) 在这个拱形屋子的角落里坐着一个端秀的吉卜赛姑娘，手里拿着一把齐特拉琴。
- (5) 他喝了一点龙舌兰酒，这就算做早餐了。
- (6) On the walls either side of the entrance, hung vertically were veneered plaques.
- (7) It was quite clear at the night of the Lantern Festival,
- (8) She was wearing a short white muslin gown.

第二节

五、

1. 家庭幸福，屋窄何妨。
2. 园丁天刚亮就起来剪草，扫园子，把草坪收拾得精光。
3. 只要在星期六没有足球比赛，奥迪恩电影院里的人总是满满的。
4. 他领着路，走过暗黑的，堆着一行一行盒子的甬道，满是新鞋子的气味，他们来到一个铁门边，门里就是工厂的主要部分。
5. 又花了一个小时把这些细节都安排妥当后，门打开了，等得心焦的人群早已排好队鱼贯而入。
6. It was nearly evening, but the street lamps had not yet been lit,
7. It was past eleven when Chueh-min and Chueh-hui left the Changs, but there was

- still considerable activity in the streets,
8. "If you don't go, we won't go either," retorted Chueh-hui decisively.

第三节

三、

1. 今晚上我又口渴得舌枯唇焦。
2. 解放前，贫苦农民过着牛马不如的生活。
3. 参议员拣起了帽子，并鼓起了勇气。
4. 如果我们不抱团，我们就会一个一个地被吊死。
5. 我牙痛得要命。
6. 眼下，他肚子上的饥饿又苏醒过来，撕咬着他。
7. The wind was blowing hard, snowflakes floating like cotton fluff from a ripped quilt, drifted down aimlessly,
8. Though we are poor we have lofty aspirations.
9. Was there no place in the whole wide world for a eighteen-year-old girl like her?
10. 'Better be a broken piece of jade than a whole tile!' as the saying goes I don't want to waste my life in a humdrum, meaningless way.

第四节

三、 短语

1. 浅水
2. 公海
3. 原料
4. 高速公路
5. 夏布
6. wall clock
7. chewing gum
8. parallel bars
9. stage photo
10. handstand

句子

1. “你不是在哭，是吧？”他哥哥问道。劳拉点点头，其实她正在哭。
2. 如果她学习努力些，她考试是能及格的。
3. 我精神好了些，又伏案工作了。
4. 她意识到我想要一个不象她那样有缺欠的孩子，她很伤心。
5. 你很快就会认识这儿的人。

第四章 第一节

1. (1) 新年夹着暴风雪来临了。
- (2) 列车什么时候到站？

(3) 尼龙袜在战后很快就时兴起来了。

(4) 这家人每月收入40英磅。

(5) 刚传来有关大西洋一次飞机失事的消息。

(6) 二月以前新鲜的鲤鱼不能上市，是吗？

(7) 这是进攻计划。这是你承担的任务。

(8) 海水正涨潮，不要在沙滩上久站了。

(9) 他在百米赛中得了第二。

2. (1) 约翰是个积极肯干的推销员，他工作干得很出色。

(2) 一个挨门挨户推销货物的人如果希望得到成功的话，一定要是很有闯劲的。

(3) 希特勒当权后就开始推行他的侵略政策。

3. (1) 波士顿的一位社会名流出席了这次婚礼，赫华德每想到此事，至今仍然洋洋自得。

(2) 帝国主义者的特征是既残暴又狡猾，二者兼而有之。

(3) 我还不致于幼稚得会去相信那件事。

4. 他又一次使我们感受到他的广博知识，丰富经验和聪明才智。

5. Historical experience and today's realities both show that...

6. It is the peasants who are the chief concern of China's cultural movement at the present stage.

7. The four modernizations are something entirely new.

第二节

一、

1. 以身作则不仅是影响人的主要方法，而且是影响人的唯一方法。
2. 他们教导我们要珍悔每一美元，带我们上教堂做礼拜，还教导我们要听话。
3. 核战争不让你有时间照老样子按部就班地动员武装部队。
4. 密兰克林深信，我们必须学会了解本半球的邻居并学会同他们友好相处。
5. 尽管他有威信，但他始终没有发财。
6. 现在经过了十年，她已获得哈佛大学教育学院的硕士学位，并且终于摆脱了救济。
7. 有这样一个对手，倒是我们的幸运。
8. 他们的报告应当在今夜提交英法政府。
9. 我劝他放弃买“火球快艇”的念头，他很不高兴，并说他现在已是一名地道的航行家了。
10. 美国客人到达宾馆不久，便同他们的中国主人一道吃了一顿丰盛的宴席。
11. 他说这个会议使人知道了许多事情。
12. 并不是所有军队的人都喜欢这个计划。
13. 国务院最高级的亚洲问题专家星期一说，中国向西方开放的政策是一项好政策，应该通过加强中国同美国的关系来加以鼓励。

14. 在印度,*要饭的人比任何国家都多。那里的统治阶层是靠血统一代一代传下去的。
15. 当美国人由于推销不出自己的产品而失业之际,为什么我们还要让外国货进口呢?
16. 他注意到两国在柏林问题上的意见是非常一致的。
17. 我认为,他有时所以能把我难倒,其原因倒不是他的理由充足,而是他口才好。
18. 回顾那种自高自大的劲头,真够呛。
19. 他的动机是希望达成某种妥协。
20. 这次法国选举的特点是弃权的人多。

二、

1. China's successful explosion of its first atom bomb caused tremendous repercussions throughout the world.
2. No violation of this principle can be tolerated.
3. We are not content with our present achievements.
4. we are deeply concerned at the news that your country has been struck by an earthquake.
5. His speech impressed the audience deeply.
6. The mastery of language is not easy and requires painstaking effort.
7. The development of scientific research in our country is characterized by the combination of theory with practice.

3. We felt no difficulty in solving this problem.
9. Socialist revolution aims at liberating the productive forces.
10. In any society and at any time, there are always two kinds of people and views, the advanced and backward, that exist as opposites struggling with each other....

第三节

一、

(一) 1. 人民的悲痛情绪受到约束。

2. 发展中国的工业仍然是政府的首要课题之一。

3. 这是一个外交活动频繁的时期。

4. 我决心弥补我过去的错误，去同贪污腐化和各种不公正现象作斗争，并且还决心成立一个全国性的政府来执行自由选举。

5. 宗教是他个人爱好之一，其他一项就是音乐。

6. 所以我就自己出钱买了一套我能物色到的最薄的军服，又买了一件厚军服，还带有一件暖和的大衣，因为我知道我会碰到最冷和最热的天气。

7. 在阿联全境，庆祝活动将持续一星期之久。

8. 他把在巴格达逗留的时间缩短了一天。

9. 对纳粹手中的俘虏来说，生活是一场与饥饿、寒冷和迫害的搏斗。

10. 卡特拒绝对中国所发生的事情发表评论，他只是说：“我们密切注视着局势。”
11. 他们偷袭时表现得机智灵活，陷入困境时仍表现得勇猛顽强。
12. 只要消息稍有泄露，即使时至今日，也会在国际上引起巨大反响。
13. 会议的准备工作中受到许多问题所干扰。
14. 他们谈到了通货膨胀、失业、环境等问题。
15. 没有正式签订另一个协定，因为这包括在第一个协议之中了。
16. 从别人的失败中吸取教训要比从自己的失败中吸取教训好。
17. 对问题置之不顾不等于解决了问题。
18. 她喜欢对仆人们发号施令，他们也乐意听她的指挥。
16. 他们是白手起家的，他们需要人员，需要枪枝，需要训练。
20. 水可由能量来分解，所谓能量，也就是电流。

- (二) 1. 印度支那半岛的局势有了和平发展，这对亚洲和平与世界和平至关重要。
2. 欧洲现在必须对付的就是这些问题。
 3. 如果征兆有意义，那末今天这个吉兆肯定预示着加中人民的友谊有光明的前途。
 4. 我们能测量罐内的水量，但不能测量水的温度，我们还没有这种仪器。
 5. 读书只能给心灵提供知识的材料，思考才能把所读

的变成自己的东西。

6. 他的望远镜和实验总给他带来惊奇的发现，他每天都把这种工作情况记下来。

7. 仓库重地，不准吸烟。

8. 你约他在办公室见面不更好吗？

9. 马克思主义认为一切物质都是在变化中的。

10. 人有生也有死。

二、(一)

1. we altered our policy of confiscating the land of landlords to one of reducing rent and interest.
2. Whoever telephones, tell them I shall be back by 12 o'clock.
3. You can ring when you want anything.
4. Our country enjoys ever growing international prestige and we have friends all over the world.
5. Whatever happens, China will march on.
6. Unless we grasp this point, we shall never be able to acquire even elementary knowledge.
7. If the Chinese people work hard, they can definitely attain this grand strategic objective.

(二)

1. We must cultivate the ability to analyse and solve problems.
2. We must adhere to the socialist road, the people's democratic dictatorship (i.e the dictatorship of the proletariat), the Communist Party's leadership and Marxism-leninism and Mao Zedong Thought.
3. Some of our young people think that everything ought to be perfect once a socialist society is established and that they should be able to enjoy a happy life ready-made, without working for it. This is unrealistic.
4. Construction is going ahead vigorously on all fronts.
5. All this is very good and is of great educational value.
6. dare to combat indiscipline and inefficiency
7. Here I wish to speak briefly on practising economy.
8. the four large rivers — the Changjiang, the Huanghe, the Heilongjiang and the Zhujiang
9. On this we should build our tactical thinking.

第四节

一、(一)

1. 我完全没有成见。

2. 这解释很不充分。
3. 计划失败了，因此他在政治上多年不得志。
4. 由于时间不够，没能访问某些国家。
5. 工业革命没有光顾亚洲。
6. 他没脱衣服就跳进水去救格伦·马契利特夫妇。
7. 在鉴赏他作品的同时，她也指出了他的不足之处。
8. 他们是周恩来派来专程迎接他的。虽然他们来伊斯兰堡已经三天了，却一直没有露面。
9. 缺乏理智容易变成不受拘束。
10. 这就为我不在基地打了掩护。
11. 他知道他得的是不治之症。
12. 她赞赏他的聪明才智，不落俗套。
13. 她显出一付奇怪的，不知所措的神情。
14. 我没能说服他认识自己的错误。
15. 你应该不失时机地为我说说情。
16. 他一直工作到累得不能再干时才停止。
17. 我宁愿要那个绿的，不要那黄的。
18. 我们保持安静，以免把他吵醒。
19. 无疑，他决不致于叛国。
20. 汤姆轻蔑地看着他，使这个可怜的孩子悔不该提起了家。

(二)

1. Comrade Wang has never missed a day's work for years.
2. I won't be away for long.
3. No comrade in the Party must ever forget